

CONFIDENZIALE

## V E R B A L E II

della 33-esima seduta del Consiglio federale

del 24 ottobre 1990

Bundesamt für Rüstungsbetriebe

Herr Bundesrat Cotti zeigt sich darüber erfreut, dass wenigstens im Bundesamt für Rüstungsbetriebe Fortschritte in bezug auf die Flexibilisierung möglich sind.

Expo 92 à Séville

Le message au Parlement est adopté même s'il y a encore des problèmes à résoudre. Il s'agit d'une part de problèmes techniques quant à la possibilité de réaliser la tour de carton, et d'autre part de questions concernant le contrat avec la MUBA, qui doit être signé au plus tôt. M. Felber souligne que les rapports avec l'architecte Mangeat ne sont pas des plus faciles. C'est la raison pour laquelle la responsabilité de la réalisation a été attribuée à la MUBA. Il faut encore éliminer une divergence de nature financière de l'ordre de 200'000 francs avant de pouvoir publier le message. Il sera néanmoins envoyé à la commission qui siègera le 5 novembre déjà.

Verwaltungsbeschwerde

Der Rat verschiebt seinen Entscheid betreffend die Verwaltungsbeschwerde des Konsumentinnenforums von Zürich über den Vertrag zwischen Krankenkassen und Aerzten um eine Woche. Es geht um eine grundsätzliche Frage, die aber keinen weiteren Aufschub verträgt. Deshalb kann dem Wunsch, bis zur Behandlung eines ähnlichen Falls im Kanton Solothurn zuzuwarten, nicht entsprochen werden.

Staatsschutzverordnung

Die neue Fassung findet allgemein Zustimmung, auch wenn der Zeitpunkt der Vernehmlassung wegen der Volkszählung als fragwürdig bezeichnet wird. Die Kantone warten auf klare Richtlinien. Eine solche Verordnung ist deshalb dringlich, wenn man vermeiden will, dass die Kantone jegliche Zusammenarbeit verweigern.

Réglementation pour les étrangers

La proposition d'augmenter les contingents pour les saisonniers et les annuels est combattue. Si l'on considère le renchérissement et l'évolution économique, il faut être prudent en matière d'augmentation du nombre des étrangers. En cas de récession, il ne sera plus possible à la Suisse de renvoyer chez eux 300'000 travailleurs étrangers comme elle l'a fait il y a une dizaine d'années. Il ne faut pas non plus négliger les conséquences politiques. Un climat hostile aux étrangers risque de se manifester en Suisse. Heureusement que ces milieux n'ont pas un porte parole aussi charismatique que Schwarzenbach. Il est étonnant que dans les régions périphériques, on demande que l'Etat maintienne ces places de travail, par exemple dans le secteur militaire, et qu'en même temps on ne puisse trouver de main d'oeuvre dans la restauration.

- 2 -

Même si ces objections ne peuvent être écartées, le Conseil adopte la proposition. La nouvelle clé de répartition a été acceptée par tous les cantons. Il n'est donc pas souhaitable de revenir sur le nombre des étrangers qui a été soumis à consultation sans risquer de rompre cette unité. Par contre, il est décidé d'inviter l'OFIAMT et les cantons à ne pas libérer tout de suite le contingent entier afin d'avoir une réserve conjoncturelle. L'augmentation du nombre des saisonniers ne met pas en question une amélioration qualitative de ce statut qui pourrait être nécessaire dans le cadre de l'intégration européenne.

La politique des étrangers doit être vue aussi par rapport aux problèmes de l'asile. Ne pourrait-on attribuer les requérants d'asile aux cantons selon une clé de répartition qui tienne compte du nombre de travailleurs étrangers?

### Daten der Volksabstimmungen 1991

Der Rat setzt seine Beratungen fort, wird aber erst an der nächsten Sitzung definitiv entscheiden. Die Generalsekretäre der Parteien konnten zur möglichen Durchführung einer Volksabstimmung im Juni noch nicht begrüsst werden. Auch wenn das Parlament die Finanzvorlage im Dezember verabschiedet, kann diese Volk und Ständen nicht schon im März unterbreitet werden.

### EFFI-QM – Uebersetzungsdienste

Herr Bundeskanzler Buser erläutert die Anträge der Bundeskanzlei. Es geht um eine Reorganisation der Uebersetzungsdienste und um eine Effizienzsteigerung, nicht um einen Abbau der Leistungen. Die Firma McKinsey hat grosse Unterschiede festgestellt. Durch die Reorganisation sollten die Leistungen ausgeglichen werden. Die Arbeitsgruppe wird interdepartemental zusammengesetzt, so dass jedes Departement die ihm am besten erscheinende Lösung vorschlagen kann. Bei der Uebung EFFI-QM ist Transparenz zu schaffen, ansonsten wird die GPK eine Inspektion anordnen. Die Frage der Uebersetzungsdienste wurde lange genug geprüft, jetzt geht es um die Realisierung. Die Stellenfreisetzung ist nur als Zielvorgabe zu verstehen.

Lors de la discussion, on souligne qu'il est très difficile de rendre des postes dans le secteur de la traduction, où l'on se heurte à des problèmes croissants. Il s'agit d'une question de dimensions politiques, car il y a du pluralisme des langues. Il ne faut pas que le groupe de travail s'enferme dans une forme d'organisation déterminée: son mandat doit être ouvert et souple. Il y a trop de différences entre les départements. La création d'un service de traduction au DFAE est urgente, car ce sont maintenant des diplomates qui doivent fournir ce travail. Les propositions de la Chancellerie fédérale sont approuvées.

### AUSSPRACHEN

#### Waffenexporte in die Türkei

Herr Bundesrat Villiger erläutert den Problemkreis. Ohne Waffenexporte in die Türkei ist die Existenz der Firma Bührle in Frage gestellt. Auch wenn die Schweizer Rüstungsindustrie keine allzu grosse Ueberlebenschance hat, soll dies berücksichtigt werden. Daneben aber können andere Auswirkungen eintreten, so zum Beispiel der Verzicht auf den Weiterbau der ABB-Zentrale in der Türkei. Der Standort Schweiz der ABB könnte darunter leiden. Auch politisch ist ein Entscheid schwierig. Die Türkei ist ein NATO-Land und hat in der Golfkrise Mut gezeigt. Es handelt sich um NATO-Lieferungen. Innenpolitisch würde ein Verbot

- 3 -

besser aufgenommen als die Gewährung dieser Lieferungen. Das Gesetz lässt eine gewisse Interpretation offen. Nun hat aber das EDA mit Nachdruck Stellung bezogen: danach verstossen diese Waffenlieferungen in der jetzigen Situation gegen das Gesetz. Diese Schlussfolgerung überzeugt nicht ganz, handelt es sich doch vorwiegend um Waffen, die nicht gegen die Kurden eingesetzt werden können.

M. Felber souligne qu'il est de son devoir de fournir au conseil le plus d'éléments possible au sujet des droits de l'homme qui ne sont pas respectés en Turquie. Cette dimension de la question au niveau de la loi rend l'interprétation difficile. En Chine et en Afrique du Sud, les exportations ont été stoppées à cause de tensions internes qui existent aussi en Turquie. Il est difficile de distinguer selon le type d'armes, car on peut aussi tirer sur des villages au canons. Sur le plan des relations bilatérales, la suspension des livraisons d'armes à la Turquie aurait des effets très négatifs. Quoi que le Conseil décide, il n'y aura pas de désolidarisation de la part du DFAE.

Lors de la discussion, les différents aspects de la question sont traités à fond. Une interprétation formaliste de l'art. 11 devrait permettre ces livraisons, car ce matériel n'est pas utilisé directement contre les droits de l'homme. La crise du Golfe n'est pas un élément suffisant pour refuser ces armes à la Turquie, car le Conseil de sécurité a pris ces décisions. Ne pourrait-on lier la livraison à une garantie que ces armes ne seront pas utilisées à l'intérieur du pays? Il faut éviter en outre d'isoler la Turquie. Il est dans notre intérêt que ce pays important des points de vue stratégique et économique se rapproche de l'Europe. Dans le Golfe, ce pays joue un rôle très positif. S'il y a sans doute violation des droits de l'homme, il n'y a pas de conflit interne dans ce pays.

Es ist auch eine Frage der Verhältnismässigkeit des Entscheides. Es geht um drei Gesuche, aber auch um unsere Wirtschaftsbeziehungen. Der Markt wird enger, die Konkurrenz grösser. Es ist nicht selbstverständlich, dass die Türkei mit dem Westen Partei nimmt, denn sie hat auch religiöse Fundamentalisten. Besonders das heutige Umfeld, gekennzeichnet durch die Golfkrise, muss ebenfalls mitberücksichtigt werden. Die Einschätzung der Menschenrechtsfrage darf nicht vergessen werden, bei den Kurden sind auch terroristische Gruppierungen tätig. Wenn die Menschenrechte tatsächlich so gravierend verletzt werden, warum wird die Türkei im Europarat geduldet?

Der Rat trifft noch keinen Entscheid. Eine Arbeitsgruppe soll die aufgeworfenen Fragen nochmals prüfen, und das EMD soll zusammen mit dem EDA für die nächste Sitzung Antrag stellen. Dabei soll auch geprüft werden, ob die Anfrage betreffend Schützenpanzer, also Waffen, die auch im Innern eingesetzt werden könnten, zurückgezogen wird.

Was die Waffenlieferungen in die Golfstaaten betrifft, bereinigt der Rat die ihm vorgelegten Fragen. Es geht hier eindeutig um Spannungsgebiete im Sinne des Gesetzes. Offen bleibt die Frage, ob ein Waffenausfuhrverbot auch gegenüber Aegypten, USA, GB und Frankreich erlassen werden muss.

## UMFRAGE

### M. Cotti

- informe que pour une manifestation du Fonds national de la recherche scientifique du 22 novembre, la présence de M. Lothar Späth est prévue et annoncée. Or, cette personnalité allemande ne peut venir que si la Suisse met à sa disposition des moyens de transport rapides entre Baden-Baden et Berne. Malgré une certaine perplexité, le Conseil décide de mettre un avion à disposition. Il s'agit d'une décision exceptionnelle qui tient surtout compte de la bonne disponibilité de M. Späth à l'égard de la Suisse.

- 4 -

- Bundesrat Stich**
- berichtet über die Verhandlungen mit den Personalverbänden. Es handelt sich um harte Verhandlungen, und der Artikel, wonach zwei Mitglieder des Bundesrates zu Konzessionen bereit seien, hat die Lage nicht verbessert. Er wird dem Rat vorschlagen, für den Einkauf der Teuerungszulage 1991 jedem Mitarbeiter eine einmalige Zulage von 1000 Franken zu gewähren. Dies wird der EVK Kosten von 120 Millionen verursachen. Es werden keine Oppositionen gemeldet.
  - Der 1. August 1991 wird für das Bundespersonal als Feiertag dekretiert. Das gleiche gilt für zwei Freitage vor Weihnachten und Neujahr.
- M. Delamuraz**
- a pris connaissance de la lettre du président de la Banque nationale, M. Lusser. Il y a plus de regrets que d'excuses. Il faut souhaiter que de tels incidents ne se répéteront plus.
  - le Conseil de la science invite tous les membres du Conseil à une manifestation le 13 décembre. Le Conseil traitera cette invitation lors de sa prochaine séance. Une réponse individuelle n'est pas nécessaire.
  - le Conseil a déjà pris ses décisions sur le volet agricole du GATT. Il s'agit maintenant de présenter formellement cette offre. Etant donné que tous les pays de l'AELE ont déjà présenté leur offre, il n'est plus possible d'attendre la décision de la CE, ce d'autant plus que sans ce pas, nos négociateurs seront exclus des discussions, même de celles concernant les autres volets. Le Conseil est d'accord. M. Villiger constate que dans les milieux paysans, l'insécurité est grande.
- M. Felber**
- informe des démarches que son département a entreprises en faveur des otages suisses en Irak. Malheureusement, les contacts avec les partis gouvernementaux pour l'envoi d'une délégation parlementaire ont été portés à la connaissance du public. Dans ces conditions, il a décidé de renoncer à cette initiative. Il ne s'agissait pas d'une délégation officielle du Conseil fédéral, mais surtout de contrer certaines initiatives personnelles qui pourraient être dangereuses. La réaction des partis a été plutôt sceptique.
- Bundeskanzler Buser**
- informiert über einen Brief des Berner Stadtpräsidenten Bircher. Dieser bittet den Bundesrat, sich aktiv dafür einzusetzen, dass die Bundesbeamten sich für die Volkszählung zur Verfügung stellen. Der Stadtpräsident wird einen Brief schreiben.

29.10.1990 AC/Ba

BUNDESKANZLEI

geht an die Herren

- Departementsvorsteher (7)
- Bundeskanzler (1)
- Vizekanzler (2)